

Anderson, Alexandra K

29

Washington, D.C.  
1726 M St. N.W.  
January 31, 1929.

Señorita Angélica Palma,  
Miraflores, Lima.

Distinguida señorita:

Con la presente tengo el agrado de remitir a usted copia de los primeros tres capítulos de su benemérita novela "Tiempos de la Patria Vieja", ya traducidos al inglés, y le ruego se sirva leerlos con simpática caridad. He luchado con toda la fuerza de mi mente y mi corazón para poder conservar la hermosura de su obra. Pero siempre hay algo que no se puede traducir-visión que no se puede dar a otros ojos!

Usted entiende que, especialmente en estos días, el idioma inglesa exige las frases y párrafos cortos. Así es que he tenido que reducir y cambiar un poco. Pero he procurado con todo empeño conservar el pensamiento y las ideas del original.

Me encanta su novela y el trabajo ha sido para mí un verdadero placer. Espero que lo considere usted adecuado. Pero, al mismo tiempo, le ruego se sirva indicarme cualquiera corrección or cambio le parezcan a usted convenientes.

Como talvez usted ya comprende, los editors de este país prefieren recibir los manuscritos en el mes de Julio o Junio, y como el tiempo es muy corto ya, para mí sería un gran favor si (después de leer estos capítulos, usted tenga suficiente confianza en mi trabajo) me concediera el poder de entregar el texto entero sin enviar a usted el resto de la traducción. La gran distancia me obliga pedirle esta concesión.

En lugar de adjuntar notas marginales a las páginas, me parece mejor arreglar un pequeño apéndice al fin del libro, en el cual estarán notadas todas las palabras y los puntos históricos que necesitan explicarse.

Ofrezco un Padrenuestro y un Ave Maria por el buen éxito de nuestra obra! Ojalá tenga la fortuna de encontrar un editor de corazón y generosidad!

Estoy enamorada con toda la familia Hinestrosa, y la Chomba es hermana de mi "Black Mammy Betsy", esclava de mi madre, buena amiga de mi puericia. Usted nos ha dado un retrato de la Patria Vieja que merece el aplauso del porvenir.

Esperando me honre con una respuesta tan pronto como le sea conveniente, y reiterando a usted las expresiones de mi más alta consideración y afecto, soy de usted,

Atenta y segura servidora y amiga,

Alexandra K. Anderson

CO-AP1  
CAJ 1  
DOC. 27  
FOL. 1